Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud natomiast wziął z łupu obłożonego klątwą najlepsze owce i bydło, aby je ofiarować w Gilgal JAHWE, twojemu\* Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud natomiast wziął z łupu obłożonego klątwą najlepsze owce i bydło, aby je ofiarować w Gilgal JAHWE, twojemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud natomiast wziął z łupu owce i woły, najlepsze z tego, co miało być zniszczone, aby je ofiarować JAHWE, twemu Bogu, w Gilgal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale lud pobrał z korzyści owce i woły co przedniejsze z przeklęstwa, aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, w Galgal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud pobrał z korzyści owce i woły, pierwociny tych, które są pobite, aby je ofiarował JAHWE Bogu swemu w Galgalach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud zaś zabrał ze zdobyczy drobne i większe bydło, aby je w Gilgal ofiarować Panu, Bogu twemu, jako pierwociny rzeczy obłożonych klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale lud pobrał z łupu w owcach i w bydle najprzedniejsze z obłożonego klątwą dobytku, aby je ofiarować Panu, Bogu twojemu, w Gilgal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast lud wziął z łupu najlepsze sztuki z obłożonych klątwą owiec i bydła, by je złożyć w ofierze JAHWE, twojemu Bogu, w Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy chodzi o żołnierzy, to zachowali z łupu przeznaczonego na zniszczenie ładniejsze owce czy sztuki bydła, aby je złożyć na ofiarę dla JAHWE, twojego Boga, tu w Gilgal”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z łupu lud [wybrał] najlepsze owce i woły, by złożyć je na ofiarę Jahwe, twemu Bogu, w Gilgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід взяв здобич отари і стада, найкраще з вигубленого, щоб принести в жертву перед нашим Господом Богом в Ґалґалах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale lud pobrał ze zdobyczy trzody i rogacizny – najprzedniejsze z zaklętego dobytku, by je w Gilgal ofiarować WIEKUISTEMU, twojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud pozabierał z łupu owce i bydło, najwyborniejsze z nich, jako rzecz wydaną na zagładę, aby ofiarować JAHWE, twemu Bogu, w Gilgal”. |

1. 1) Wg G: naszemu Bogu, θεοῦ ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)